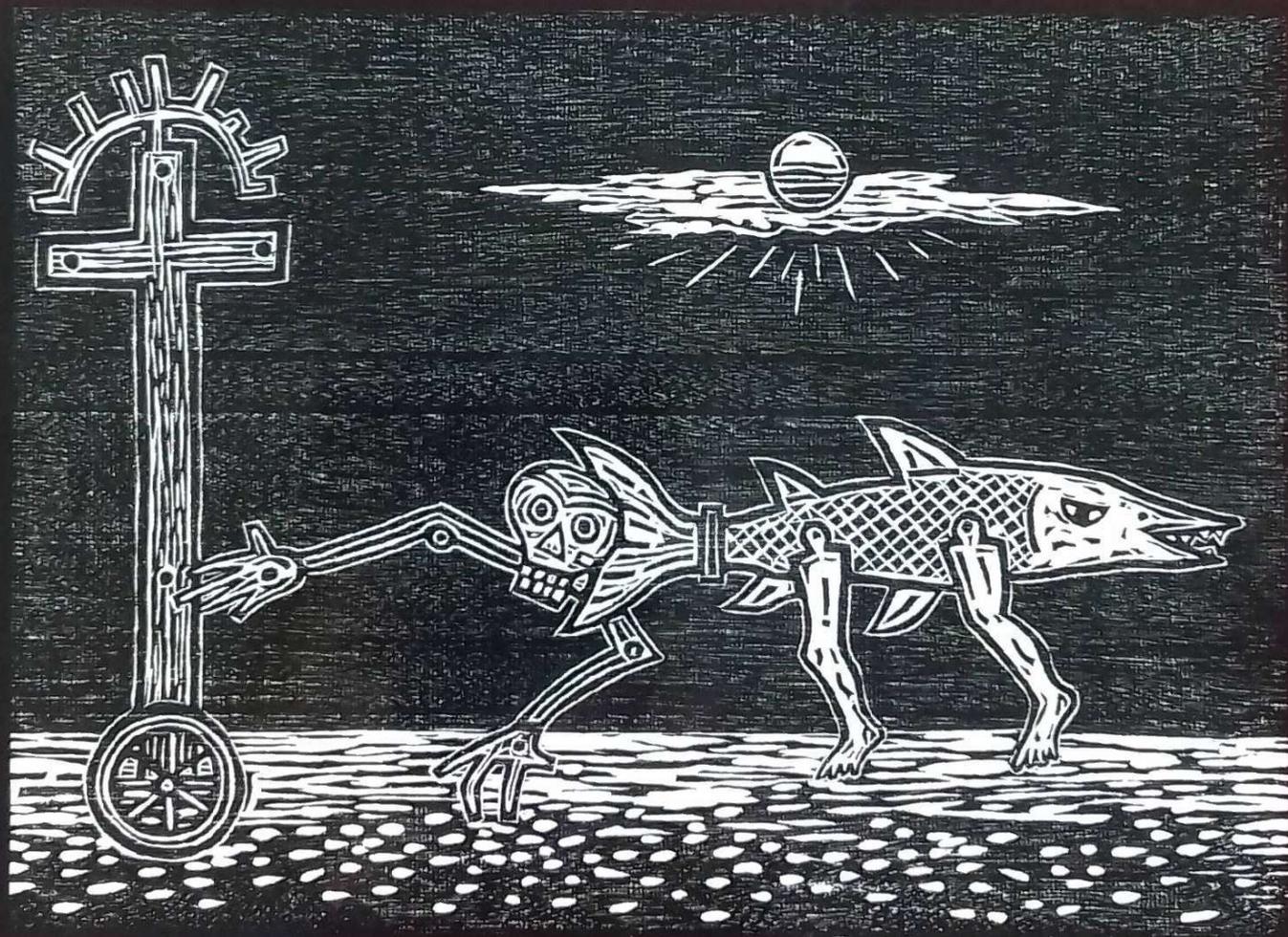


OSCURAS LATITUDES

Una cartografía de los estudios góticos



Ilse Bussing López
Anthony López Get
Editores

EDITORIAL
UCR



808.838.729

O81o Oscuras latitudes: una cartografía de los estudios góticos / Ilse Bussing López, Anthony López Get, editores. -1. ed.- Costa Rica: Edit. UCR, 2017. xiii, 115 p.

ISBN 978-9968-46-623-3

1. LITERATURA FANTÁSTICA. 2. LITERATURA - ENSAYOS, CONFERENCIAS, ETC. 3. LITERATURA FANTÁSTICA - AMÉRICA. 4. CRÍTICA LITERARIA - ENSAYOS, CONFERENCIAS, ETC. I. Bussing López, Ilse, ed. II. López Get, Anthony, ed.

CIP/3077
CC/SIBDI.UCR

Edición aprobada por la Comisión Editorial de la Universidad de Costa Rica.
Primera edición: 2017.

La EUCR es miembro del Sistema de Editoriales Universitarias de Centroamérica (SEDUCA),
perteneciente al Consejo Superior Universitario Centroamericano (CSUCA).

Corrección filológica: *Marilyn Vásquez A.* • Revisión de pruebas: *Ariana Alpízar L.* • Diseño y diagramación: *Daniela Hernández C.*
Diseño de portada: *Priscila Coto M.* • Ilustración: *Procesión*, 2014. Grabado en madera, Hernán Arévalo. • Control de calidad: *Alejandra Ruiz B.*

© Editorial Universidad de Costa Rica, Ciudad Universitaria Rodrigo Facio. Costa Rica.

Apdo. 11501-2060 • Tel.: 2511 5310 • Fax: 2511 5257 • administracion.siedin@ucr.ac.cr • www.editorial.ucr.ac.cr
Prohibida la reproducción total o parcial. Todos los derechos reservados. Hecho el depósito de ley.

Impreso bajo demanda en la Sección de Impresión del SIEDIN. Fecha de aparición: febrero, 2017.
Universidad de Costa Rica. Ciudad Universitaria Rodrigo Facio.

CONTENIDO

- ix Introducción

GOTICISMO CONTEMPORÁNEO

- 3 TÚRIN: EL PERSONAJE GÓTICO DE TOLKIEN
Antonio Alcalá

EL DOBLE

- 15 EL ARQUETIPO DE LA SOMBRA Y EL SÍMBOLO DEL ESPEJO
COMO EXPRESIONES DE LA DUPLICIDAD EN *EL EXTRAÑO CASO
DEL DR. JEKYLL Y MR. HYDE*
Liviette Obando y Marvin Castillo
- 24 LA MUJER Y EL MOTIVO DEL *DOPPELGÄNGER*: RELACIONES
ENTRE *EL ESTUDIANTE DE SALAMANCA* DE ESPRONCEDA
Y *AURA DE FUENTES*
Ronald Hernández y Carolina Marín

LA ESTÉTICA Y LAS ARTES

- 39 RASGOS DE LA ESTÉTICA GÓTICA EN LA ADAPTACIÓN GRÁFICA Y CINEMATOGRAFICA DEL CUENTO "LE PETIT POUCKET" DE CHARLES PERRAULT
Juan Carlos Jiménez
- 47 APHANISIS O EL ENCIERRO A VOLUNTAD EN UN FOTOGRAMA ROJO: A PROPÓSITO DEL FILME ARREBATO (1979) DE IVÁN ZULUETA
Leda Rodríguez

GÓTICO LATINOAMERICANO

- 69 BELA LUGOSI NO ESTÁ MUERTO, ESTÁ DE VACACIONES EN EL CARIBE
Gabriel Eljaiek-Rodríguez
- 75 TERROR EN EL TRÓPICO: CÓMO ENTENDER LA ESCRITURA GÓTICA EN EL CONTEXTO DE LA NARRATIVA COSTARRICENSE
Karen Alejandra Calvo
- 83 LA CATEGORÍA DE LO ABYECTO EN CUENTOS Y ARTE DE POSGUERRA EN CENTROAMÉRICA
Hilda Gairaud y Claudia Mandel
- 91 LA ESTÉTICA GÓTICA Y SU PRESENCIA EN LA LITERATURA LATINOAMERICANA CONTEMPORÁNEA: EL CASO DE FERNANDO IWASAKI Y SUS MINIFICIONES
Virginia Caamaño
- 105 Bibliografía
- 115 Acerca de los editores

TERROR EN EL TRÓPICO: CÓMO ENTENDER LA ESCRITURA GÓTICA EN EL CONTEXTO DE LA NARRATIVA COSTARRICENSE

Karen Alejandra Calvo, Universidad de Costa Rica

Desde su nacimiento, la escritura gótica ha sido objeto de estudio desde diferentes perspectivas, sean estas cronológicas estructuralistas, psicoanalíticas, filosóficas e incluso, las lecturas mucho más políticas e ideológicas sostenidas desde el marxismo, el orientalismo y las teorías poscoloniales. Por lo anterior, la teorización de la escritura gótica ha sido amplia.

En este sentido, no basta con citar una sola fuente para abordar con propiedad el término, pues las nociones básicas que sostienen su definición deben ser valoradas para ofrecer una propuesta de lectura válida.

Sin embargo, todas esas posiciones anteriormente señaladas se han escrito desde espacios muy diferentes, pero aún no existe, al menos de lo pesquisado hasta este momento, una teoría de la escritura gótica latinoamericana.

Sí hay abundantes estudios de especialistas como los de María Negroni y Adriana Lía Goicochea en Argentina; Cristina María Teixeira Martinho, Alexander Meireles da Silva y Camila De Mello Santos en Brasil; Gabriel Andrés Eljaiek Rodríguez en Colombia; Antonio Sustaita, Aurora Piñeiro y Adriana Gordillo en México y José Ricardo Chaves en Costa Rica, quienes han abordado la literatura latinoamericana desde la mirada de lo gótico, aunque sin teorías propias debido a la ausencia de estas.

Esta situación ha originado una serie de variaciones sobre el término de lo gótico, el cual en el continente latinoamericano y su literatura, con frecuencia, comparte mucho del modelo clásico e imperante en las producciones inglesas y norteamericanas. No obstante, este concepto representa un desafío, pues en el entorno latinoamericano el gótico se ha adaptado, transformado, reconstruido e incluso distanciado, en ciertos casos, del primigenio modelo.

Esto no significa que no se mantenga el interés transgresor y la profusión de temas los cuales cuestionan la racionalidad, pues desafían los preceptos sociales, aluden a situaciones terroríficas, se ubican en escenarios temibles, proponen personajes escandalosos,

gustan de una exacerbada sexualidad y representan el mundo de la otredad y de las contradicciones morales, éticas y religiosas.

De igual manera, la reinterpretación moderna de esta modalidad literaria en Latinoamérica ha consolidado a los héroes moralmente ambiguos, determinados a partir de la figura del monstruo y ha valorado la introspección psicológica con un énfasis inusitado, pues la representación de una psique en conflicto es uno de los tantos elementos que provocan el horror.

Asimismo, con esta nueva experimentación también se producen otros tantos intereses, sea de la voz narrativa o del público lector. Este uso desmedido de lo irracional y lo macabro junto a la fascinación superlativa de los elementos sobrenaturales, declara un abierto gusto por explorar los deseos más oscuros del ser humano que tiene acepciones diferentes en cada autor, época y región.

Tal y como sucedió con el gótico en otros países, en Costa Rica no puede hablarse de un desarrollo homogéneo, constante y tipificado porque esta tendencia nunca tuvo un cultivo paralelo al proyecto ideológico de la época, la cual respondía a intereses nacionalistas e identitarios y no contó con la misma aprobación, producción y recepción de otras formas como el realismo, el costumbrismo y el mismo modernismo. Por ello, aunque el primer texto de corte gótico fue publicado en Costa Rica en 1896, no fue hasta hace unos veinte o treinta años cuando la crítica del país consideró la literatura de terror como posible en Costa Rica.

Todos los autores partícipes de esta excepción narrativa obtuvieron suertes desiguales, pues algunos nunca fueron contemplados en las historiografías oficiales; otros fueron conocidos por sus textos más tradicionales en los cuales el tema social y la representación de la identidad nacional fue más concreta y otros, despreocupados por la convención de la época, abiertamente se inclinaron por la escritura fantástica, sobre todo después de los años cincuenta. Estos últimos son quienes más se frecuentan en los estudios.

A partir de los años setenta, destaca en el país el surgimiento de una generación intelectual cuya principal característica fue brindar una crítica directa y fuerte, en contra de los nuevos desafíos que enfrentaba el país. Este factor produjo una renovación en diversos campos del quehacer costarricense y, por tanto, se origina también una literatura mucho más preocupada por la modernidad y por los inevitables procesos de globalización los cuales ya empezaban a adquirir importante auge en el mundo.

Justamente con estas nuevas propuestas, surge la necesidad de implementar otras lecturas de este espacio sociocultural. Hubo entonces una apertura a las temáticas que reinterpretaban los tópicos más tradicionales como el amor, la muerte, la familia y la dicotomía ciudad-campo, hasta los asuntos de mayor apogeo en los tiempos actuales como la problemática de la posmodernidad y la globalización, el cuestionamiento identitario, la manifestación de las diversidades sexuales, el desarrollo de la urbanidad y sus consecuencias y la caracterización de una violencia tanto más cruenta como real.

Todo ello se construye paralelo a un magistral manejo de recursos como el humor, la ironía, la sátira y la hibridez genérica los cuales, junto a un lenguaje diverso y ambiguo, dan cuenta de una realidad no menos incierta que la figurada en la literatura. No en vano el título de la "Generación del desencanto" bautiza a un grupo de escritores quienes se debaten entre la experimentación lingüística y formal y la representación de un contexto ambivalente.

Es justamente en estos últimos años, cuando se da un crecimiento mayor de la escritura gótica en Costa Rica motivada, en parte, por esta necesidad de experimentación, pero también por el auge intertextual imperativo de esta época. Además de ello, no solo en el país, sino en la literatura universal y más aun en el cine, el gótico y toda su construcción arquétipica goza de una buena producción y de una generosa recepción que, en ocasiones, hace dudosa su calidad, pues ciertamente ya muchos de estos textos, a merced de las exigencias comerciales del momento, han perdido mucho del carácter subversivo, transgresor e invectivo que empujó su surgimiento hace más 300 años.

Fundamentada en este supuesto, la literatura gótica por dotación intrínseca es y debe mantener la transgresión no solo como motivo narrativo —lo cual si se quiere es propio de muchos textos contemporáneos—, sino que esta escritura tiene por objeto construirse desde la alteridad y desde la multiplicidad de espacios y voces marginales, pero sustentada desde el terror, el temor o el horror.

Sobre esto, tal y como lo considera Michel Foucault, en su texto sobre el *Orden del discurso*, existe una serie de procedimientos que regulan, excluyen y prohíben ciertos discursos; más aún cuando estos discursos son disidentes de lo "políticamente correcto".

Siempre existe un innegable temor al discurso, pues una vez dentro de este, se es partícipe de un poder que indisputablemente forma parte de ciertas leyes. Con este supuesto, considerar una ruptura con la tradición discursiva ya construida desde una ideología directa o indirecta, constituye un riesgo que pocos quieran tomar y el cual, tarde o temprano, implicará una suerte de discurso prohibido o secreto.

Así, la alianza trazada por el teórico francés entre el discurso y la sostenibilidad del poder y, principalmente, del deseo, podría definir bien la situación que ha enfrentado la escritura gótica, no solo en Costa Rica, sino también en la historia universal de la literatura. Es decir, si la escritura gótica se sustenta desde lo transgresor y lo prohibido, no es extraño que mucha de esta literatura haya permanecido, incluso en nuestros días, sin ser revelada, pues sus postulados responderían a los tres principios de exclusión planteada por Foucault, a saber: la prohibición, la separación o rechazo y la distinción entre falso y verdadero.

Volviendo al caso costarricense, el poder de la palabra estuvo dominado por las modalidades que no se relacionaban con terrores ficticios, voces marginales, sexualidades exacerbadas y espacios a los cuales alguien podría juzgar de ajenos al país. Esta situación sería

ya suficiente como para que un autor interesado en los temas disidentes, encontrara en el gótico un recurso para la exploración de tales temas.

Por su lado, el impacto de la posmodernidad —entendida como un desgaste de los discursos literarios, artísticos y filosóficos (Urdanibia 65)—, sobre las creaciones culturales requiere una ruptura y consiste en una deconstrucción o un desenmascaramiento del proyecto de la modernidad. El gusto por el cosmopolitismo y el sincretismo, la nostalgia por el pasado, la afirmación autocrítica, el deleite por lo contracultural, el desarrollo de una hibridez genérica, la representación del realismo, la alusión constante a la cultura popular, la pluralidad temática y descentralizadora, son solo algunas de las particularidades que alían la escritura gótica con las exigencias posmodernas.

En estos términos y porque la posmodernidad posee un sin número de aristas a gusto de la pluma de quien las escribe, ningún discurso sería más a fin a eso que la escritura gótica, cuya arquitectura admite desde la heterogeneidad impúdica y escandalosa para muchos, hasta la relativización de otros discursos en los cuales todo se dice, pero nada se afirma.

El gótico, por ser una escritura de crisis, de temores y de inquietudes más que de respuestas, no es ajena a las letras costarricenses, cuyos breves y esporádicos tiempos de gloria, podrían asimilarse a pequeños tiempos de posmodernidad que cuestionaron cada época y cada momento ideológico.

El gótico no ha suplido todas las necesidades discursivas, por ello se pretende establecer un punto de comparación e incriminar a la posmodernidad como un elemento de afinidad indiscutible, al menos para el gótico contemporáneo.

Esto mismo puede contribuir a explicar por qué en los últimos 50 años (o más), justo cuando la posmodernidad comenzó a estar en boca del mundo entero, se ha intensificado y resucitado una escritura que ya cuenta con más de 300 años de haberse iniciado. Basta con recordar que la escritura también se comercializa, se alterna y se cuestiona, se mercadean ideas, se combinan con toda suerte de recursos discursivos y se proponen literaturas sin una respuesta definitiva. El matrimonio entre el gótico y la posmodernidad, ante este panorama, no podría ser más evidente.

Asimismo, un aspecto ha sido señalado por autores góticos como justificación irrefutable para el éxito de esta literatura. Lovecraft en su texto *El horror en la literatura* ofrece una completa cronología crítica de este modo narrativo y explica por qué ha corrido abundante tinta en torno al horror y por qué escritores de todas épocas han rendido su intelecto a la construcción abrumadora y escalofriante del gótico.

Si se asocia esta idea con la noción de que el gótico contemporáneo no es sino una clara manifestación de la posmodernidad, en esta época solo se recuerdan los temores primitivos que han acompañado al ser humano desde su génesis. Este aspecto, según Lovecraft, es materia prima de la escritura gótica.

Dos textos no escapan a esta lógica, pero son solo una mínima muestra de las posibilidades que en la literatura costarricense ha tenido la escritura gótica, la cual, según una investigación previa, alcanza el número de al menos cincuenta cuentos en esta línea. Se ha escogido un texto de 1972 titulado "Mudubina", escrito por Alfredo Cardona Peña y otro de 1998 "El coleccionista" de Edwin Quesada, los cuales sirven como muestra del devenir gótico en el medio en estudio.

El primero de estos relatos se encuentra en una colección titulada *Fabula contada* escrito por uno de los autores más entregados a la escritura de ruptura. En esta colección se encuentran desde textos afines al texto de terror hasta otros asociados con lo maravilloso y lo fantástico. "Mudubina" es un claro ejemplo de las llamadas "ghost story" o historias de fantasmas, que fusiona el sueño con el carácter vengativo de los personajes.

La narración inicia cuando una noche Mudubina reflexiona sobre la condición de los fantasmas a partir de la lectura de un "cuento de aparecidos". Luego, sin darse cuenta, muere y se convierte en una especie de fantasma que sueña con un castillo abandonado donde se cometen toda suerte de delitos despreciables; sin embargo, la mayor tortura de Mudubina es su inexplicable sed de sangre que, según su criterio, no es compatible con su naturaleza de fantasma.

Tiempo después Mudubina se entera de que el lugar en donde vive es un hotel donde se emplea como propaganda su imagen para atraer turistas y cuyo anuncio reza así: "Visite el castillo del pájaro rojo (siglo XIV) único en el continente que puede ofrecer a sus huéspedes la visión de 'Mudubina', el fantasma más fino y educado del mundo" (Cardona 248). Esto no le enfada y decide seguir con el espectáculo hasta que un día, mientras creía estar dormida, su sed nuevamente la domina y esa noche, los horrores que siempre ejecutaba en sus sueños, los cometió en el hotel.

Esta línea argumental, entonces, permite observar al menos dos aspectos fundamentales: primero una humanización del vampiro –al menos en las primeras líneas–, pues por azares indefinidos se da la transformación de Mudubina; segundo, la aparición de una ubicación espacial típica del gótico que funge, además, como la separación entre dos planos que se intercalan en la narración, esto es la del sueño y la vigilia.

Asimismo, en el cuento se presenta un desdoblamiento del personaje según el espacio donde se ubica y, por tanto, la confusión de uno y otro plano es lo que origina el horror de la narración. Esta transmutación ocasiona el paso de un personaje a otro, pues como ya se señaló, al inicio se está frente a un fantasma inocente que pronto se inclina por el vampirismo. El sujeto en crisis es icónico en este sentido.

Solo en los sueños ocurren los actos atroces descritos en el cuento y que son fieles reproducciones de las novelas de vampiros en las cuales impera la atmósfera oscura, las torturas, los espacios cerrados, los cadáveres o seres condenados a la aniquilación y toda

suerte de mecanismos pesadillescos que manifiestan, de forma directa, la representación característica de tales narraciones, tal y como se lee:

Cuando volvió en sí, eran ya las altas horas de la noche y se encontraba frente a un hermoso castillo medieval, situado sobre un otero. Inmediatamente se sintió atraída por la enorme fábrica, y atravesando sus murallas, erró por una galería, subió una escalinata y entró en una sala de armas, en donde los condestables celebraban consejo.

—¡Mudubina! —gritaron—. ¿Qué haces aquí?

Por toda respuesta, ella rogó que le diesen de beber.

—¡Bebedora asquerosa! —aulló el capitán—. ¡Nunca te sacias!

Fueron a la torre del tormento, y con la sangre que derramaban los cuerpos de infelices torturados, llenaron una jarra y se la ofrecieron. Pero ella la rechazó.

—¡Jamás! —clamó—. No soy un vampiro. Soy un fantasma “natural”.

—¡Mientes, hija del diablo! —le gritaron—. Los fantasmas “naturales” no sienten sed.

Ella se estremeció, presa de sobresaltos inauditos. (Cardona 246)

Al final del relato se cuenta que el sueño de Mudubina se torna realidad y es explicado a partir de una historia ocurrida cerca de 1354 que narra cómo los campesinos de una zona, amenazada por atrocidades infernales, deciden cobrar venganza y asaltar el castillo donde se perpetraban tales crímenes. Este pequeño relato intercalado da cuenta, en algún sentido, del porqué Mudubina no pudo encontrar el macabro festín que cada noche acostumbraba recibir.

¡Dios! No hay explicación posible, si tomamos en cuenta que el sueño de los fantasmas es totalmente desconocido para nosotros. Más últimamente se ha descubierto un documento, que los paleógrafos han estudiado con interés. Se remonta al año de 1354, y en él se citan los nombres de cincuenta campesinos, que armados de picas, azadones y hoces asaltaron la noche del diez de noviembre, víspera de San Martín, el castillo de los condestables de Urbada, sanguinarios y expoliadores. Los pasaron a cuchillo, y de paso liberaron a los prisioneros que torturaban sin misericordia en la torre, y cuya sangre, según conjeturas no del todo verosímiles, servía para alimentar a los hijos de las tinieblas.

Parece ser que un murciélago gigantesco, de especie no conocida, merodeaba por las inmediaciones del castillo de los de Urbada, cometiendo depredaciones, pero sobre esto no hay nada escrito, aunque al margen del documento que hemos citado, se ha podido leer con mucha dificultad la siguiente imprecación: MUDUVINUS SPIRITUS INFERNALIS RECEDE A NOBIS²⁹. (Cardona 251)

29 “Muduvinus, espíritu del infierno aléjate de nosotros”.

Así el texto está determinado por disertaciones sobre qué es un fantasma, cuál sería la diferencia respecto de un vampiro y cómo son los sueños de uno y otro; emplea el recurso histórico para generar cierta verosimilitud en el relato y para aludir al referente supersticioso del cual el gótico siempre toma utilidad.

Aspectos similares se hallan en el cuento "El coleccionista", de Quesada que pertenece al texto *Cuentos profanos*. Esta colección se caracteriza sobre todo por hacer referencia a la intertextualidad esotérica, ocultista y cabalística. Excusa propicia para incorporarlo dentro de la arquetípica construcción gótica.

El cuento relata la historia de un joven francés, de amplios recursos económicos quien es enviado a estudiar a Mónaco, pero luego de la muerte de su padre, a quien no amaba, invierte toda su herencia en la compra de libros siniestros y prohibidos: *Esteganografía*, *La necrofagia Sagrada*, *La Mónada Jeroglífica*, *Thesaurus Chemicus* y el *Libro de Thot*.

Una noche, mientras leía tales textos, un hombre de aspecto fantasmal le advierte del peligro que corre al aficionarse a estas perversidades, pero el joven hace caso omiso de la sentencia. Y así, antes de dormir cae sobre su casa una maldición extrema, pues espíritus malignos reclaman los secretos que yacen en las páginas de aquellas profanas letras.

Desde la alteración del espacio, como la ejecución de un eclipse y la propagación de violentas ráfagas de viento hasta la incursión de seres monstruosos, junto con las manifestaciones extraordinarias como ruidos y presencias malignas, además de claras expresiones de lo diabólico; todo ello construye y sostiene una clásica representación de las escenas en las que los espíritus cobran venganza, sea por haber sido desafiados o porque le adeudan algo a su víctima:

—Destruye esos textos o defiéndelos con tu vida y afronta las nefastas consecuencias que te esperan. . .

Al pronunciar esta última frase palidecí de horror al recordar mejor su rostro. . . Aquella arrugada faz, tenía los inconfundibles rasgos de mi difunto padre.

Súbitamente tornó su mirada en blanco y contemplé, paralizado por el terror, cómo su cuerpo se iba llenado vertiginosamente de nódulos, que reventando en malolientes llagas, rebosaban de larvas sedientas de la carne de aquel ser. Su descomposición tardó algunos minutos, dejando la estancia impregnada de un repugnante hedor.

Mil imágenes y pensamientos cruzaron por mi absorta mente mientras observaba perplejo aquella escena despreciable que me quebrantó la conciencia.

Cuando recuperé la razón, luego de un tiempo que pareció eterno, noté un silencio mortal que reinaba en toda la casa. De repente, un tempestuoso viento helado entró por la chimenea apagando el fuego y las velas, dejando la estancia en tinieblas. Una ventana se abrió con violencia y pude observar la luna, sanguinolenta, colgando en el cielo nocturno. Un eclipse lunar total se estaba gestando en ese preciso instante dando al paisaje

exterior un aire de total malignidad. Fue entonces cuando percibí, a los lejos, el creciente sonido de terribles risas y quejidos que parecían provenir del más allá y que se acercaba a mi propiedad con rapidez. (Quesada 51)

El texto reconoce la degradación del personaje quien, condenado a la pobreza más extrema, debido a la ruina de aquella noche en la cual perdió no solo su pequeña propiedad sino su tesoro literario y prohibido, reside como vagabundo por las calles, sin dar completo crédito a los extraños acontecimientos que lo marcaron.

Claras son también las referencias de la relación entre padre e hijo, justa muestra de cómo las alianzas familiares siempre son presentadas con desenfado en la lógica gótica. Igual impacto propone el carácter siniestro de la lectura de textos que por siglos han sido satanizados por la cultura occidental, dado su contenido oculto el cual, en la mayoría de las ocasiones, raya más en la indagación de cuestiones metafísicas, astrológicas y científicas que en razones de orden paranormal.

CONCLUSIONES

Tal y como se ha querido mostrar en la presente disertación, las consideraciones sobre la escritura gótica en Costa Rica requieren de una apertura interpretativa que busca entender el entorno costarricense desde una visión diferente, sin exotismos y sin estereotipos.

Desde el surgimiento de las primeras literaturas en América Latina, se formó una idea errada de estas tierras. Todo aquello que se pensaba desigual en esta región, con cierta frecuencia, fue considerado de calidad inferior; igual suerte ha corrido la escritura gótica, la cual no es hasta hace unos 20 años que ha sido objeto de estudio en la academia costarricense.

Las implicaciones de esta modalidad parten de un reconocimiento de estar en el otro lado —quizá en el lugar menos pensado para el desarrollo gótico, tal y como se muestra en los cuentos “Mudubina” de Alfredo Cardona Peña y “El coleccionista” de Edwin Quesada, esto si se compara con las circunstancias inglesas— y de que existe una perspectiva, no pocas veces tergiversada por el desconocimiento construido en torno a la idea del ser latinoamericano. Reconocer esta territorialidad, sin continuar reproduciendo esquemas tradicionalistas, posibilita un acercamiento a temas universales, pues como ya lo decía Lovecraft, el terror es inherente a la condición del ser humano.

BIBLIOGRAFÍA

- Abbagnano, Nicola. *Diccionario de filosofía*. México: Fondo de Cultura Económica, 1974. Impreso.
- The Addiction*. Dir. Abel Ferrara. October Films, 1995. Película.
- Albin, María C. "El fantasma de eros: *Aura* de Carlos Fuentes". *Atenea (Concepción)* 494 (2006): 95-111. Web. 14 oct. 2013.
- Alcalá, Antonio. "La otredad gótica y la figura del doble". *Anuario de Letras Modernas, Universidad Nacional Autónoma de México. Facultad de Filosofía y Letras* 15 (2009-2010): 115-26. Web. 19 de nov. 2013.
- Álvarez, Andrés. "El estudiante de Salamanca' en la estética del fracaso: Un acercamiento desde el mito de Tántalo". *Castilla: Estudios de Literatura* 3 (2012): 19-35. Web. 15 nov. 2013.
- Areta, José María. "Claves de *Ajuar funerario*, de Fernando Iwasaki". *Sincronía* 48 (junio-setiembre 2008). (s. p.). Web. 13 may. 2013.
- Aristotle. *Aristotle's Poetics: A Translation and Commentary for Students of Literature*. Trad. Leon Golden. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall, 1968. Impreso.
- Arrebato*. Dir. Iván Zulueta. 1979. Karma Films, 2008. Película.
- Arrebatos*. Documental. Dir. Jesús Mora. 1998. Xaloc Producciones Cinematográficas. Madrid: Karma Films/Fnac, 2008. Película.
- Arnstein, W. *Britain Yesterday and Today: 1830 to Present*. United States: Houghton Mifflin, 1988. Impreso.
- Aspeé, Daniela. "*Aura* de Carlos Fuentes, un poema a la desesperada necesidad erótica". *Espéculo: Revista de Estudios Literarios* 30 (2005). Universidad Complutense de Madrid. Web. 30 oct. 2013.
- Bajtín, Mijaíl. *Problemas literarios y estéticos*. México: Editorial Siglo XXI, 1986. Impreso.

- Ballesteros, Antonio. "El tema del doble en la literatura gótica y de terror victoriana: Visiones y reescrituras desde la contemporaneidad". II Congreso sobre Arte, Literatura y Cultura Gótica Urbana. Universidad Autónoma de Madrid. Centro Cultural La Corrala de Madrid (UAM). 25 mayo 2013. Ponencia.
- Blixen, Karen. *Sept contes gothiques*. París: Biblio Romans, 1983. Impreso.
- Bocutti, Anna. "Humorismo y fantástico en la microficción argentina: Raúl Brasca, Rosalba Campra, Ana María Shua". *Amoxcalli* 1 (enero-junio, 2008): 223-39. Impreso.
- Bonilla, Abelardo. *Historia de la literatura costarricense*. San José: STVDIVM, 1981. Impreso.
- Botting, Fred. *Gothic*. New York: Routledge, 1996. Impreso.
- Bravo, Víctor Antonio. "El miedo y la literatura". *Anales de la literatura hispanoamericana* 34 (2005): 13-17. Impreso.
- . *La irrupción y el límite*. México: Editorial de la UNAM, 1988. Impreso.
- Burroughs, William. *El almuerzo desnudo*. Trad. Martín Lendínez. Barcelona: Anagrama, 2005. Impreso.
- Caamaño, Virginia. "Seres monstruosos y cuerpos fragmentados: Sus representaciones en dos relatos fantásticos de Alberto Chimal". *Revista de Filología y Lingüística* 39.1 (2013): 159-78. Impreso.
- . "Acercamientos y controversias sobre el estudio de la literatura fantástica actual". Jornadas de Literatura Fantástica Costarricense y Géneros Afines. Universidad de Costa Rica, San Pedro, Costa Rica. 18-19 set. 2013. Ponencia.
- . "Monstruos del pasado. Una lectura de 'El tesoro' y 'Siete sirenas' de Alberto Chimal". II Coloquio de Filología y Literatura Clásicas. Universidad de Costa Rica, San Pedro, Costa Rica. 9-10 oct. 2013. Ponencia.
- Calvo, Karen. *La literatura gótica en Costa Rica: El discurso de lo subversivo a partir de la narrativa breve de José Ricardo Chaves*. Tesis Maestría. Universidad de Costa Rica, 2013. Impreso.
- . "De la carne a la sangre: La representación del monstruo necrófago en la literatura costarricense". *Memorias del III y IV Coloquio Gótico Internacional*. 24 jun. 2012. Comp. Miriam Guzmán y Antonio Alcalá. México: Samsara Editorial, 2012. 284-308. Web. 17 mayo 2013.
- Cardona, Alfredo. *Fábula contada: Narrativa fantástica*. San José: EDUCA, 1972. Impreso.
- Carneiro, Maria Do Nascimento Oliveira. "Le genre noir en France: Une esthétique de extravagance et de la hantise". *Revista da Faculdade de Letras: Línguas e Literaturas* 9 (1992): 319-24. Web. 24 set. 2013.
- Chevalier, Jean y Alain Gheerbrant. *Diccionario de símbolos*. Barcelona: Herder, 1995. Impreso.

- Cortázar, Julio. *Bestiario*. Buenos Aires: Punto de Lectura, 2007. Impreso.
- Díaz, Darelía. "Juan Padrón regala más vampiros literarios a La Habana". *CubaSi*. Agencia cubana de noticias, 9 dic. 2013. Web. 11 dic. 2013.
- Dixon, Macneile. *Tragedy*. Londres: Edward Arnold, 1924. Impreso.
- Downing, Christine, ed. *Espejos del yo: Imágenes arquetípicas que dan forma a nuestras vidas*. Barcelona: Editorial Kairós, 1993. Impreso.
- Durand, Gilbert. *La imaginación simbólica*. Buenos Aires: Amorrortu, 1968. Impreso.
- Durot-Boucé, Elizabeth. "Gothique et néo-gothique: Essai de définition d'un genre littéraire". *Alphée* 4 (2012): 14-22. Impreso.
- Espronceda, José de. *El estudiante de Salamanca*. Colección Averroes. Consejería de Educación y Ciencia Junta de Andalucía. (s. f.). Web. 20 nov. 2013.
- Estévez, Margarita. "La literatura gótica en lengua inglesa: Avatares de un género popular". *Revista Garoza* 3 (2003): 67-88. Web. 11 jul. 2013.
- Faber, Daniel. "Imperialism, Revolution, and the Ecological Crisis of Central America". *Latin American Perspectives* 19.1 (1992): 17-44. *JSTOR*. Web. 22 ago. 2013.
- Fernández, José María. "Trepanación y cirugía de cráneo en el Antiguo Perú". *Revista de Arqueología XXI* (2000): 230-231. Web. 18 may. 2013.
- Foucault, Michel. *El orden del discurso*. Barcelona: Tusquets, 1999. Impreso.
- _____. *Historia de la sexualidad I: La Voluntad de Saber*. Trad. Ulises Guñazú. México: Siglo Veintiuno, 1998. Impreso.
- _____. *Microfísica del poder*. Buenos Aires: Planeta, 1994. Impreso.
- Freud, Sigmund. *El yo y el ello*. Trad. Ramón Rey Ardid y Luis López- Ballesteros y de Torres. Madrid: Alianza, 1973. Impreso.
- _____. "Lo siniestro". *Obras Completas*. Tomo III. Trad. Luis López-Ballesteros y de Torres. Madrid: Biblioteca Nueva, 1981. Impreso.
- _____. *Totem and Taboo*. Trad. James Strachey. Londres: Routledge, 1950. Impreso.
- _____. *The Ego and the Id*. Trad. Joan Riviere. Londres: Hogart, 1962. Impreso.
- _____. *Art and Literatura: The Penguin Freud Library, Vol. XII*. Trad. James Strachey. Harmondsworth: Penguin, 1991. Impreso.
- _____. "The Dissection of a Psychological Personality". *The Complete Psychological Works of Sigmund Freud Vol. XII*. Trad. James Strachey. Londres: Vintage, 2001. Impreso.
- Fuentes, Carlos. *Aura*. México: Ediciones Era, 1962. Impreso.
- Galindo, Regina. Entrevista personal por Claudia Mandel. 12 ago. 2005.

- . “Quién puede borrar las huellas”. Fotografía, Víctor Pérez. *Reginajosegalindo.com*. Reginajosegalindo.com, 2003. Web. 21 nov. 2012.
- . “Mientras, ellos siguen libres”. Fotografía, David Pérez. *Reginajosegalindo.com*. Reginajosegalindo.com, 2007. Web. 21 nov. 2012.
- García, Juan. *La representación cultural del sur en la novela gótica inglesa (1764-1820): Otridad política y religiosa*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona, 2009. Web. 10 may. 2009.
- Gómez, Francisco Javier. “Arrebato: De la marginalidad al culto”. *Puntos de vista: Una mirada poliédrica a la historia del cine*. Eds. Daniel Aranda, Meritxell Esquirol y Jordi Sánchez-Navarro. Barcelona: Ed. Universitat Oberta de Catalunya, 2009. Impreso.
- González, Jesús, comp. *El análisis cinematográfico: Modelos teóricos, metodologías, ejercicios de análisis*. Madrid: Editorial Complutense, 1995. Impreso.
- . “Emergencia de lo siniestro”. *Trama & Fondo: Revista de Cultura* 2 (1997): 51-75. Web. 17 jul. 2013.
- González, Guillermo. “Pura sangre en las venas de Luis Ospina”. *OIGA/VEA: Sonidos e imágenes de Luis Ospina*. Cali: Universidad del Valle, 2011. 109-112. Impreso.
- Harvey, David. *The Song of Middle-Earth; J. R. R. Tolkien's Symbols and Myths*. Londres: George Allen & Unwin, 1985. Impreso.
- Héline-Huet, Marie. “Introduction to Monstrous Imagination”. *The Horror Reader*. Ed. Ken Gelder. Londres: Routledge, 2000. 84-9. Impreso.
- Hernández, Claudia. “Lluvia de Trópico”. *De Fronteras*. Guatemala: Piedra Santa, 2007. Impreso.
- . “Mediodía de Frontera”. *De Fronteras*. Guatemala: Piedra Santa, 2007. Impreso.
- Herrero, Juan. “Figuras y significaciones del mito del doble en la literatura: Teorías explicativas”. *Çédille: Revista de Estudios Franceses*. Monografías 2 (2011). Web. 08 ago. 2013.
- Hoffmann, Ernst Theodor Amadeus. *El hombre de arena: precedido de Lo Siniestro por Sigmund Freud*. Colección El barquero. Barcelona: Ed. José de Olañeta, 2008. Impreso.
- Honores, Elton. *La civilización del horror: El relato de terror en el Perú*. Lima: El Lamparero Alucinado, 2013. Impreso.
- Huxley, Aldous. *Las puertas de la percepción*. Editorial Torre de Viento. Mística Universal. (s. f.). Web. 15 ene. 2013.
- IvanZ. Documental. Dir. Andrés Duque. 2004. DVD. Madrid: Karma Films/Fnac, 2008. Película.
- Iwasaki, Fernando. *Ajuar funerario*. Madrid: Páginas de Espuma, 2011.
- . “No quiero que a mí me lean como a mis antepasados”. *Palabra de América*. Barcelona: Editorial Seix Barral, 2004: 104-22. Impreso.

- Jackson, Rosemary. *Fantasy: The Literature of Subversion*. Nueva York: Routledge, 1981. Impreso.
- Jackson, Rosie. "Lo oculto de la cultura". *Teoría de lo fantástico*. David Roas. Comp. Madrid: Arco, 2001. 7-46. Impreso.
- Jung, Carl. *Arquetipos e inconsciente colectivo*. Trad. Miguel Murmis. Barcelona: Paidós, 1984. Impreso.
- Kantaris, Geoffrey. "El cine urbano y la tercera violencia colombiana". *OIGA/VEA: Sonidos e imágenes de Luis Ospina*. Cali: Universidad del Valle, 2011. 71-85. Impreso.
- Kauffmann Doig, Federico. "Ultratumba entre los antiguos peruanos". *Runa Yachachiy* (2010). (s. p.). Web. 18 abr. 2013.
- Kristal, Efraín. "Sobre *Ajuar Funerario* de Fernando Iwasaki". *fernandoiwasaki.com*. Fernandoiwasaki.com, 2010. Web. 22 feb. 2013.
- Kristeva, Julia. *Poderes de la perversión*. Buenos Aires: Siglo XXI, 2004. Impreso.
- Lacan, Jacques. "Discurso de Clausura de las Jornadas de los carteles en la escuela freudiana de París 12 y 13 de abril de 1975". *Jacques Lacan y otros: "Jornada de los carteles de la Escuela Freudiana de París". 12 y 13 de abril de 1975 (edición completa)*. Trad. Teresa de Cuniberti. *El psicoanalista lector*. 2010. Web. 18 ene. 2013.
- Leibson, Leonardo. "Pérdida del cuerpo en neurosis y psicosis". *Acheronta: Revista de Psicoanálisis y Cultura* (2006): 85-91. Web. 1 set. 2012.
- Llarena, Alicia. "La imaginación engendra monstruos: Una aproximación a 'El estudiante de Salamanca'". *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 8-9 (1989-1990): 195-206. Web. 30 nov. 2013.
- López, Anthony. *The Countercultural Grotesque in Contemporary Literary and Artistic Cultural Productions*. Tesis ML. Universidad de Costa Rica, 2006. Impreso.
- López, Miriam. "El género gótico: ¿Génesis de la literatura fantástica?". *Alicante Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*. Fundación Biblioteca Virtual Cervantes, 2010. Web. 12 ene. 2013.
- . "La oscuridad que regresa: La fascinación por la muerte en la novela gótica española". *Alicante Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*. Fundación Biblioteca Virtual Cervantes, 2010. Web. 12 ene. 2013.
- . "Teoría de la novela gótica". *Alicante Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*. Fundación Biblioteca Virtual Cervantes, 2010. Web. 12 ene. 2013.
- . "Entre la novela negra y la estética gótica". *InterseXiones* 2 (2011): 181-98. Web. 23 dic. 2012.
- Lovecraft, H.P. *El horror en la literatura*. Trad. Francisco Torres Oliver. Madrid: Alianza, 1984. Impreso.

- Markovic, Ana. "Lo fantástico y las normas socio-culturales". *Amoxcalli* 1 (enero-junio 2008): 09-124. Impreso.
- Martín, Rebeca. "Las manifestaciones del doble en la narrativa española contemporánea". Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona, 2006. Web. 2013.
- Martinelli, Marcelona, Helí Morales y Daniel Gerber. "Caleidoscopio de la ebriedad: Freud, la cocaína y el nacimiento del psicoanálisis". *Las Suplencias del nombre del padre*. Eds. H. Morales y D. Gerber. México D.F: Siglo XXI, 1998. 95-125. Impreso.
- Martínez, José Luis. "Aura, el espíritu de la transgresión". *La Palabra y el Hombre: Revista de la Universidad Veracruzana* 123 (2002): 99-109. Web. 22 oct. 2013.
- Mason, Harold A. *The Tragic Plane*. Oxford: Clarendon, 1985. Impreso.
- Maupassant, Guy de. *'El Horla' y otros cuentos fantásticos*. Trad. Esther Benítez. Biblioteca de Fantasía y Terror. Madrid: Alianza, 2010. Impreso.
- Metz, Christian. *El significante imaginario: Psicoanálisis y cine*. Barcelona: Paidós, 2001. Impreso.
- Morales, Heli, ed. *Escritura y Psicoanálisis*. Coloquio de la Fundación. México D.F: Siglo XXI editores, 1996. Impreso.
- Moraña, Mabel. "Ideología de la transculturación". Ángel Rama y los estudios latinoamericanos. Ed. Mabel Moraña. Pittsburgh: Instituto Internacional de Literatura Latinoamericana, 1997. 139-143. Impreso.
- Moreno, Julio. "Cuerpo, toxicomanía y psicoanálisis". *Acheronta: Revista de Psicoanálisis y Cultura* 23 (2006): 172-176. Web. 1 set. 2012.
- Muñoz-Basols, Javier. "La recreación del género gótico través de la percepción sensorial: La construcción de la hipotiposis en *Aura* de Carlos Fuentes". *ATENEAS* 23.2 (2003): 73-86. Impreso.
- Nandorfy, Martha. "La literatura fantástica y la representación de la realidad". *Teorías de lo fantástico*. Comp. David Roas. Madrid: Arco, 2001. 243-264. Impreso.
- Negroni, María. Entrevista por Alejandro Alonso. *Revista Axxón*. 14 de dic. 2009. Web. 22 mar. 2013.
- Negroni, María. *Galería fantástica*. Buenos Aires: Siglo XXI, 2011. Impreso.
- Nietzsche, Friedrich. *El nacimiento de la tragedia*. Trad. Andrés Sánchez Pascual. Madrid: Alianza, 1997. Impreso.
- Noguerol, Francisca. "El escalofrío en la última minificción hispánica: *Ajuar funerario*, de Fernando Iwasaki". *Miradas oblicuas en la narrativa latinoamericana contemporánea: Límites de lo real, fronteras de lo fantástico*. Eds. Jesús Montoya Juárez y Ángel Esteban. Madrid: Iberoamericana/Vervuert, 2009. 195-217. Impreso.

- Otto, Rudolf. *Lo Santo: Sobre lo racional e irracional en la idea de Dios*. Trad. Fernando Vela. Madrid: Alianza, 1998. Impreso.
- Paz, Octavio. "La mirada anterior". Prólogo. Castañeda, Carlos. *Las enseñanzas de Don Juan*. México, D.F: Fondo de Cultura Económica, 1992. Impreso.
- Perrault, Charles. *Charles Perrault, Contes*. París: Le Livre de Poche, 2006. Impreso.
- Poe, Edgar Allan. *Cuentos*. Trad. Julio Cortázar. 4.^{ta} reimp. Madrid: Alianza, 2002. Impreso.
- Prunghaud, Joëlle. "La traduction du roman gothique anglais en France au tournant du XVIIIe siècle". *TTR: Traduction, terminologie, rédaction* 7.1 (1994): 11-46. Impreso.
- Punter, David y Glennis Byron. *The Gothic*. Oxford: Blackwell, 2004. Impreso.
- Punter, David. *The Literature of Terror. Vol 2: The Modern Gothic*. Essex: Pearson, 1996. Impreso.
- Pura Sangre*. Dir. Luis Ospina. Act. Humberto Arango, Patricia Bonilla, Nelly Delgado, Rita Escobar, Gilberto Forero, Carlo Mayolo, Luis Alberto García. Producciones Luis Ospina, Rodrigo Castaño / Compañía de Fomento Cinematografico (Focine). 1982. Película.
- Quesada, Edwin, ed. *Cuentos profanos: Relatos de misterio y de terror*. San José: Editorial Quesada, 1998. Impreso.
- Quesada, Álvaro. *Breve historia de la literatura costarricense*. San José: Editorial Costa Rica, 2010. Impreso.
- Roas, David. *Tras los límites de lo real: Una definición de lo fantástico*. Madrid: Páginas de Espuma, 2011. Impreso.
- . "La amenaza de lo fantástico". *Teorías de lo fantástico*. Comp. David Roas. Madrid: Arco, 2001. 7-44. Impreso.
- Rodríguez, Leda. "De lo mental virtual: La crisis de la realidad y del sujeto en el relato cinematográfico contemporáneo". *Una lectura desde el psicoanálisis*. Tesis Doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona, 2011. Impreso.
- Rodríguez, María del Carmen. "A través del espejo: Doble y alteridad en Borges". *Anuario de Estudios Americanos* 65.1 (2008): 277-91. Web. 8 ago. 2013.
- Rojo, Violeta. "El minicuento latinoamericano: Modalidad desgenerada". *Estudios: Revista de Investigaciones Literarias* 3.6 (julio-diciembre 1995): 65-75. Impreso.
- Sahagún, Adriana. "Umbrales góticos y representaciones monstruosas en un cuento de Inés Arredondo". *Destiempos.com*. 4.19 (marzo-abril 2009): 428-37. Archivo PDF.
- Salgado, María A. "Sobre vírgenes y brujas en *Aura* de Carlos Fuentes". *Revista Nuestra América* 1 (2006): 34-44. Web. 1 nov. 2013.

- Sánchez-Verdejo, Francisco Javier. "Fundamentos teórico-formales del gótico literario". *Austen Peay State University*. (s. f.). Web. 25 jun. 2013.
- Sánchez-Biosca, Vicente. *Cine y vanguardias artísticas*. Barcelona: Paidós, 2004. Impreso.
- Saravia Mérida, Ricardo. "Aura, de Carlos Fuentes, o el proceso de individuación". Tesis de licenciatura. Universidad Francisco Marroquín, Guatemala. 2002. Web. 10 nov. 2013.
- Sedgwick, Eve. *The Coherence of Gothic Conventions*. Nueva York: Arno, 1990. Impreso.
- Solaz, Lucía. "La literatura gótica". *Espéculo: Revista de Estudios Literarios* 23 (2003). (s. p.). Web. 18 nov. 2013.
- Stevenson, Robert Louis. *El extraño caso del Dr. Jekyll y del Sr. Hyde*. Madrid: Mestas Ediciones, 2011. Impreso.
- Suárez, José M^a. "El Estudiante de Salamanca, las máscaras del texto: Ironía y tragedia". *Hipertexto* 10 (2009): 35-49. Web. 15 nov. 2013.
- The Tingler*. Dir. William Castle. William Castle Productions, 1959. Película.
- Tolkien, J. R. R. *The Silmarillion*. Londres: George Allen & Unwin, 1977. Impreso.
- _____. "Narn I Hin Hurin." *Unfinished Tales*. Londres: George Allen & Unwin, 1980. 57-164. Impreso.
- Trazegnies, Leopoldo de. "La inquietante belleza de lo siniestro". *Biblioteca Virtual de Literatura*. 24 Jul. 2009. Web. 18 mayo 2013.
- Tyler, James E. A. *The New Tolkien Companion*. Londres: Picador, 1979. Impreso.
- Urdanibia, Iñaki. *Entorno a la posmodernidad*. Madrid: Anthropos, 1994. Impreso.
- Vampiros en La Habana*. Dir. Juan Padrón. Coproducción Cuba-España ICAIC / RTVE, 1985. Película.
- Vasquez, Magdalena. "Fundamentos teóricos para una interpretación crítica de la literatura infantil". *Revista Comunicación* 12.2 (2002): 121-144. Web. 23 ago. 2013.
- Viganó, Carlo. "Toxicoddependencia". *Pharmakon: Publicación de grupos e instituciones de toxicomanía y alcoholismo del campo freudiano* N.º 8. Eds. Antonio Beneti y Jesús Santiago. La Paz, Bol.: Plural Editores, 2000. 18-27. Impreso.
- Walde, Erna von der. "Escribir es ordenar: Algunos lugares comunes sobre *El Facundo* y el quehacer literario en América Latina". *Pontificia Universidad Javeriana*. (s. f.). Web. 27 jul. 2013.
- Wilde, Oscar. *El retrato de Dorian Gray*. Trad. María Cándor Orduña. Madrid: Gredos, 2006. Impreso.
- Zavala, Lauro. "Seis problemas para la minificción, un género del tercer milenio: Brevedad, Diversidad, Complicidad, Fractalidad, Fugacidad, Virtualidad". *El Cuento en Red 1* (Primavera, 2000). (s. f.). 2000. Web. 18 abr. 2013.

- . “Minificción contemporánea. La ficción ultracorta y la literatura posmoderna”.
Lauro Zavala. 2001. Web. 27 jun. 2013.
- Zweign, Connie y Jeremiah Abrams, ed. *Encuentro con la sombra: El poder del lado oculto de la naturaleza humana*. Barcelona: Kairos, 1991. Impreso.
- Zweig, Connie y Steve Wolf. *Vivir con la sombra: Iluminando el lado oscuro del alma*. Trans. David González Raga y Fernando Mora. Barcelona: Kairós, 1999. Impreso.